

Un momento  
de la sesión  
"El Camino de la  
Lengua Castellana  
y el Mundo Sefardí"



## Sesión: “El Camino de la Lengua Castellana y el Mundo Sefardí”

SAN MILLAN DE LA COGOLLA (LA RIOJA), 28 DE ABRIL DE 2001

La Fundación Camino de la Lengua Castellana es consciente de que la fuerza del Castellano y las circunstancias históricas favorecieron a lo largo del tiempo la expansión de esta lengua por Europa, por América, por Filipinas, por África.... Es por ello que el Camino de la Lengua Castellana no renuncia, en cuanto que “Camino”, a crecer según distintos itinerarios: El Itinerario cultural europeo, el itinerario cultural americano...

Avanzando en su propósito por conseguir el reconocimiento del Camino de la Lengua Castellana como Itinerario Cultural Europeo, la Fundación comenzó a trabajar para establecer lazos entre los seis hitos del Camino en España y las comunidades sefardíes del Mediterráneo en las que pueden encontrarse vestigios de la lengua castellana.

El Camino de la Lengua Castellana y su historia no serían lo que son sin el mundo Sefardí. No tendríamos un conocimiento exacto del Castellano, si no tuviéramos en cuenta a aquellos españoles trasterrados, y hoy repartidos por todo el mundo, que mantuvieron vivo su amor por la tierra que habían dejado y por la cultura y la lengua que se llevaron con ellos. Unos y otros llevaron consigo no sólo la añoranza y los recuerdos, sino también el idioma, ese judeo-español que durante siglos ha sido la lengua familiar y el vínculo de unión.

Para acometer esta empresa, y como ha hecho desde el primer momento, la Fundación ha seguido las orientaciones del Consejo de Europa. Sus indicaciones, las de la UNESCO y las del Instituto Europeo de Itinerarios Culturales han sido siempre fiel y correcto referente a la hora de ir dando pasos para conseguir el reconocimiento del Camino de la Lengua Castellana como Itinerario Cultural Europeo.

Han sido varias las reuniones mantenidas entre la Fundación Camino de la Lengua Castellana y responsables del Consejo de Europa. Una de las más relevantes fue la celebrada en Estrasburgo el 19 de diciembre de 2000, ante el Comité de Orientación. Tras aquel encuentro el Comité se comprometió a volver a reunirse en San Millán de la Cogolla (La Rioja) junto con expertos en el Mundo Sefardí para seguir avanzando en el reconocimiento del Camino de la Lengua Castellana como Itinerario Cultural Europeo. Los detalles de la sesión se ultimaron en otra reunión posterior, en Estrasburgo en el mes de marzo de 2001, entre directivos de la Fundación y responsables del Consejo de Europa y del Instituto Europeo de Itinerarios Culturales. El asunto se concretó en una jornada de trabajo celebrada el 28 de abril de 2001, que reunió a embajadores del Consejo de Europa, de la UNESCO, responsables del Instituto Europeo de Itinerarios Culturales, expertos en el Mundo Sefardí y representantes de la Fundación Camino de la Lengua Castellana.

## **Sesión**

La sesión sirvió para avanzar un paso más en la, no sencilla pero interesante, tarea de esbozar las líneas que unen los seis hitos del Camino en España con otros lugares del Mediterráneo donde los vestigios de los judeo-españoles son evidentes. Buscaba crear un itinerario más completo del Castellano, itinerario que está trazado por líneas que tienen un componente común: palabras en Castellano, poemas, historias, vidas, autores que han plasmado sus pensamientos y sus sentimientos en esta lengua.

Así se llegaba a la conclusión de que en los lugares del Mundo Sefardí hacia los que el Camino de la Lengua Castellana tienda sus lazos habrá que buscar que, al igual que los seis hitos en España, tengan: una historia que contar, unos lugares que

visitar, unos puntos donde hospedarse y una gastronomía que degustar. Se busca encontrar aquellas manifestaciones, vivas o vestigios de una historia pasada, que aporten luz sobre la vida y evolución del castellano en lugares lejanos a la cuna de esta lengua.

Aunque en pequeña medida, con esta iniciativa la Fundación Camino de la Lengua Castellana está rindiendo un homenaje a aquellas personas en las que pudo más el amor a una tierra, una cultura y una lengua que el dolor de verse arrojados fuera de todo esto. Sin embargo, diversos hechos históricos han puesto en serio peligro de conservación al judeo-español. Todo haría temer la ruina de esta preciosa supervivencia si no fuera por el conmovedor y tenaz cariño que por ella sienten los sefardíes. Un sentimiento que el Camino de la Lengua Castellana quiere ayudar a conservar e impulsar. Un camino que permitiría vincular y enlazar a aquellas comunidades dispersas por el mundo y principalmente por Europa. Un Camino que volvería a unir lo que hace más de 500 años era una sola lengua.

La sesión tuvo como consecuencia que los expertos en el Mundo Sefardí manifestaron su agrado por la iniciativa llevada a cabo por la Fundación Camino de la Lengua Castellana. Autoridades, instituciones y diversos organismos directamente relacionados con el Mundo Sefardí han declarado abiertamente su apoyo y sus deseos de colaborar con la Fundación. Tras la sesión del 28 de abril, la Autoridad Nacional para el Ladino en Israel y la Fundación acometieron juntas la exposición “Sueños de España. 500 años del libro en Ladino”. La muestra recoge libros y documentos en ladino escritos en diversos lugares alrededor del Mar Mediterráneo desde la expulsión de los judíos de España, en el año 1492, hasta nuestros días. Aparecen ejemplares que van desde las primeras publicaciones en ladino o traducciones de la Biblia hasta coplas, poesía, cuentos, refranes y folclore judeo-español en Israel.

Conseguir estar entre los Itinerario Culturales Europeos reconocidos por el Consejo de Europa significa un aval de garantía y calidad para el proyecto turístico cultural que es el Camino de la Lengua Castellana.

*Laura Malo Garayoa*

COORDINADORA GENERAL DE LA FUNDACION  
DEL CAMINO DE LA LENGUA CASTELLANA

## **Participantes en la Sesión “El Camino de la Lengua Castellana y el Mundo Sefardí”**

### **GOBIERNO DE LA RIOJA**

*D. Pedro Sanz Alonso*

Presidente del Gobierno de La Rioja

*D. Luis Alegre Galilea*

Consejero de Educación Cultural, Juventud y Deportes de La Rioja y  
Presidente de la Fundación Camino de la Lengua Castellana

*D. Luis Torres Sáez-Benito*

Consejero de Turismo y Medio Ambiente La Rioja  
(Secretario de la Fundación Camino de la Lengua Castellana)

*D. Domingo Rivera Canobellas*

Director General de Cultura del Gobierno de La Rioja  
(patrono de la Fundación Camino de la Lengua Castellana)

### **SAN MILLAN**

*Padre Jesús Lerena*

Prior del Monasterio de Yuso

### **EMBAJADORES DEL CONSEJO DE EUROPA**

M. l'Ambassadeur *Jacques WARIN*

Representante Permanente de Francia  
Consejo de Europa

M. l'Ambassadeur *Guillermo KIRKPATRICK*

Representante Permanente de España  
Consejo de Europa

M. *Alejandro ABELLÁN*

Adjunto al Representante Permanente  
de España en el Consejo de Europa

M. l'Ambassadeur *Janos PERENYI*

Representante Permanente de Hungría en el Consejo de Europa

### **EMBAJADORES UNESCO**

M. l'Ambassadeur *Aryé GABAY*

Embajador de Israel en la UNESCO

### **EMBAJADAS EN ESPAÑA**

*D. Herzl Inbar*

Embajador de Israel en España

*D. Erasmo Martínez*

Ministro de la Embajada de Méjico en España

**CONSEJO DE EUROPA**

*M<sup>a</sup> José María Ballester*

Jefe de Servicio de Patrimonio Cultural y Natural.

Miembro del Instituto de Itinerarios Culturales

**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES**

*D. Juan González Barba*

Subdirector General de Cooperación y Promoción Cultural Exterior

Ministerio de Asuntos Exteriores

**FUNDACION CAMINO DE LA LENGUA CASTELLANA**

*Dña. Begoña Hernández Muñoz*

Directora General de Patrimonio y Promoción Cultural

Consejería de Educación y Cultura

Junta de Castilla y León

*Dña. Pilar Fernández Herrador*

Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Alcalá de Henares

*D. Áureo Martín Labajos*

Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Ávila

*D. Alberto Plaza Martín*

Concejal de Turismo del Ayuntamiento de Ávila

*Dña. Laura Malo Garayoa*

Coordinadora General

**FUNDACION SAN MILLAN DE LA COGOLLA**

*Almudena Martínez Martínez*

Coordinadora General

**EXPERTOS MUNDO SEFARDI**

*D. Abraham Haim*

Historiador. Especialista en el Mundo Sefardí

*D. Uriel Macías*

Bibliógrafo de Judaica

*D. Moshe Saul*

Vicepresidente de la Autoridad Nacional del Ladino. Israel





De izquierda a derecha y de abajo a arriba:

Domingo Rivera Canobellas, Director General de Cultura del Gobierno de La Rioja y Patrono de la Fundación Camino de la Lengua Castellana; Luis Torres Sáez-Benito, Consejero de Turismo y Medio Ambiente La Rioja y Secretario de la Fundación Camino de la Lengua Castellana; Guillermo Kirkpatrick, Embajador de España en el Consejo de Europa; Janos Perenyi, Embajador de Hungría en el Consejo de Europa; Pedro Sanz Alonso, Presidente del Gobierno de La Rioja; Luis Alegre Galilea, Consejero de Educación, Cultura, Juventud y Deportes de La Rioja y Presidente de la Fundación Camino de la Lengua Castellana; Padre Jesús Lerena, Prior del Monasterio de San Millán de la Cogolla; Herzi Inbar, Embajador de Israel en España; Moshe Saul, Vicepresidente de la Autoridad Nacional del Ladino en Israel; Pilar Fernández Herrador, Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Alcalá de Henares y Patrono de la Fundación Camino de la Lengua Castellana; Erasmo Martínez, Ministro de la Embajada de México en España; Aryé Gabay, Embajador de Israel en la UNESCO;

Laura Malo Garayoa, Coordinadora General de la Fundación Camino de la Lengua Castellana; Abraham Haim, Historiador - Especialista en el Mundo Sefardí; Begoña Hernández Muñoz, Directora General de Patrimonio y Promoción Cultural de la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León y Patrono de la Fundación; Jacques Warin, Embajador de Francia en el Consejo de Europa; Alejandro Abellán, Adjunto al Embajador de España en el Consejo de Europa; Juan González Barba, Subdirector General de Cooperación y Promoción Cultural Exterior -Ministerio de Asuntos Exteriores; Uriel Macías, Bibliógrafo de Judaica; Almudena Martínez Martínez, Coordinadora General de la Fundación San Millán de la Cogolla; Alberto Plaza Martín, Concejal de Turismo del Ayuntamiento de Ávila y Patrono de la Fundación; José María Ballester, Jefe de Servicio de Patrimonio Cultural y Natural del Consejo de Europa; Aureo Martín Labajos, Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Ávila y Patrono de la Fundación.